



СОБРАНИЕ УЗАКОНЕНИЙ И РАСПОРЯЖЕНИЙ ПРАВИТЕЛЬСТВА,
ИЗДАВАЕМОЕ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМЪ СЕНАТЪ.

28 Мая 1903 г.

№ 53.

ОТДЕЛЬ ПЕРВЫЙ.

СОДЕРЖАНИЕ:

Ст. 600. Объ обмѣнѣ декларацій между Россіей и Норвегіей о переводахъ судебныхъ порученій по гражданскимъ и торговымъ дѣламъ.

Высочайшее повелѣніе, предложенное Правительствующему Сенату

Министромъ Юстиціи.

600. Объ обмѣнѣ декларацій между Россіей и Норвегіей о переводахъ судебныхъ порученій по гражданскимъ и торговымъ дѣламъ.

Министръ Иностранныхъ Дѣль, отношеніемъ отъ 18 марта 1903 г. за № 3114, уведомилъ Министра Юстиціи, что ^{13/26} марта 1903 г. послѣдовалъ между Россіей и Норвегіей обмѣнъ декларацій о переводахъ судебныхъ порученій по гражданскимъ и торговымъ дѣламъ.

Сообщенный Министромъ Иностранныхъ Дѣль текстъ означенной деклараціи, вмѣстѣ съ русскимъ ея переводомъ, Министръ Юстиціи предложилъ Правительствующему Сенату, для распубликованія.

ДЕКЛАРАЦІЯ.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ ВСЕРОССІЙСКІЙ и Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, признавъ полезнымъ установить между Россіей и Норвегіей однообразный порядокъ снабженія переводами судебныхъ порученій по дѣламъ гражданскимъ и торговымъ, уполномочили нижеподписавшихся заявить слѣдующее:

Если судебное порученіе по гражданскимъ или торговымъ дѣламъ обращено судебною властью въ Россіи къ подлежащей власти въ Норвегіи или если судебное порученіе по дѣламъ

DÉCLARATION.

SA MAJESTÉ l'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège ayant jugé utile d'établir entre la Russie et la Norvège un mode de procéder uniforme relatif aux traductions qui doivent accompagner les commissions rogatoires en matière civile ou commerciale ont autorisé les Soussignés à déclarer ce qui suit:

Lorsqu'une commission rogatoire en matière civile ou commerciale est adressée par une autorité judiciaire en Russie à l'autorité compétente en Norvège—ou bien lorsqu'une commission ro-

гражданскимъ или торговымъ обращено судебною властью въ Норвегіи къ подлежащей власти въ Россіи—то эти судебные бумаги, если онѣ не изложены на языкѣ той власти, къ которой обращено требование, должны сопровождаться засвидѣтельствованнымъ французскимъ переводомъ, изготовленнымъ на счетъ стороны, которая предъявляетъ требование.

Настоящая декларациѣ вступить немедленно въ дѣйствіе и будетъ имѣть силу до истечения трехъ мѣсяцевъ со дня заявленія о ея прекращеніи.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписаніе подписали настоящую декларацию и приложили къ ней печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ ^{13/26} марта 1903 года,

(Подп.) Графъ Ламз-

(Подп.) Авг. Гиль-
дорфъ (М. П.) денстолльпе. (М. П.)

gatoire en matière civile ou commerciale est adressée par une autorité judiciaire en Norvège à l'autorité compétente en Russie—les pièces judiciaires doivent, si elles ne sont pas rédigées dans la langue de l'autorité requise, être accompagnées d'une traduction en langue française certifiée conforme et faite par les soins et aux frais de la partie requérante.

Cette déclaration entrera immédiatement en vigueur et sortira ses effets jusqu'à l'expiration de trois mois après sa dénonciation.

En foi de quoi les Soussignés ont signé la présente déclaration et l'ont munie du sceau de leurs armes.

Fait en double à St. Pétersbourg, le ^{13/26} mars 1903.

(signé) Comte Lams-
dorff. (L. S.)

(signé) Aug. Gylden-
stolpe. (L. S.)

DECLARATION

РІПАРАЦІЯ

BY THE STATE OF RUSSIA FOR THE PROTECTION OF ITS

RIGHTS AND INTERESTS IN NORWAY

TO THE GOVERNMENT OF NORWAY